

BYZANTINO-TAURICA

3

ЖУРНАЛ ВИЗАНТИЙСКИХ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

2025



BYZANTINOTAURICA

ISSN 2949-6136



BYZANTINOTAURICA

THE JOURNAL OF BYZANTINE AND MEDITERRANEAN STUDIES

3

ISSN 2949-6136

VOL. 3

2025

Sevastopol,Simferopol
2025

СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ И АРХЕОЛОГИИ ВИЗАНТИИ
И ПРИЧЕРНОМОРЬЯ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ ВИЗАНТИНИСТОВ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

BYZANTINOTAURICA

ЖУРНАЛ ВИЗАНТИЙСКИХ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

3

СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Н.Оріанда издательство

Севастополь, Симферополь
2025

УДК 94(100)«653»
ББК 63.3(0)4

Ежегодный журнал

Byzantinotaurica. Журнал византийских и средиземноморских исследований / Институт истории и археологии Византии и Причерноморья Севастопольского государственного университета; Национальный комитет византинистов Российской Федерации. — Севастополь; Симферополь: Н. Оріанда.

2025. Т. 3 / отв. ред. С.П. Карпов. — 2025. — 432 с., ил.

ISSN 2949–6136

В третьем томе журнала представлены работы, посвященные истории и культуре Византии, Причерноморья, Западного Средиземноморья и Руси, различным аспектам религиозной, политической, военной и культурной жизни этих регионов в позднеантичный и средневековый период, а также вопросам цифровой реконструкции архитектурных памятников и применения искусственного интеллекта в исторических исследованиях. Опубликованы статьи по всеобщей истории, археологии и методологии исторической науки. Для специалистов и широкого круга читателей, интересующихся историей Крыма, Причерноморья, Византии и Западной Европы.

УДК 94(100)«653»
ББК 63.3(0)4

ISSN 2949–6136
9 772949 613009 >

© Институт истории и археологии Византии и Причерноморья Севастопольского государственного университета, 2025
© Коллектив авторов, 2025
© «Н.Оріанда», макет, 2025

Редакционная коллегия

Сергей Павлович Карпов (ответственный редактор) — академик РАН, доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой истории Средних веков исторического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова; директор Института истории и археологии Византии и Причерноморья Севастопольского государственного университета;

Михаил Вячеславович Грацианский (заместитель ответственного редактора) — доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник исторического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова; заместитель директора Института истории и археологии Византии и Причерноморья Севастопольского государственного университета;

Сергей Геннадиевич Бочаров (заместитель ответственного редактора) — кандидат исторических наук, доцент, заместитель директора Института истории и археологии Византии и Причерноморья; заведующий кафедрой Археология Севастопольского государственного университета;

Николай Николаевич Болгов — доктор исторических наук, профессор кафедры всеобщей истории Белгородского национального исследовательского университета; главный научный сотрудник Института истории и археологии Византии и Причерноморья Севастопольского государственного университета;

Татьяна Викторовна Кущ — доктор исторических наук, профессор, заведующая кафедрой истории Древнего мира и Средних веков Уральского федерального университета (Екатеринбург); главный научный сотрудник Института всеобщей истории РАН.

Юрий Миронович Могаричев — доктор исторических наук, профессор, ведущий научный сотрудник Института археологии Крыма РАН; ведущий научный сотрудник; Институт истории и археологии Византии и Причерноморья Севастопольского государственного университета;

Александр Васильевич Подосинов — доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой древних языков исторического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова;

Николай Игоревич Быстрицкий (ответственный секретарь) — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник исторического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова; заведующий Отделом цифровых методов и исторической картографии Института истории и археологии Византии и Причерноморья Севастопольского государственного университета.

Редакционный совет

Михаил Дмитриевич Бухарин — академик РАН; главный научный сотрудник Института всеобщей истории РАН (Москва);
Николай Николаевич Крадин — академик РАН; директор Института истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока Дальневосточного отделения РАН (Владивосток);
Андреа Нанетти — профессор; Венецианский институт наук, словесности и искусств (Венеция);
Владимир Дмитриевич Нечаев — доктор политических наук, ректор Севастопольского государственного университета (Севастополь);
Михаил Борисович Пиотровский — академик РАН; генеральный директор Государственного Эрмитажа (Санкт-Петербург);
Ирина Федоровна Попова — член-корреспондент РАН; директор Института восточных рукописей (Санкт-Петербург);
Алексиос Саввидис — профессор Пелопонесского университета (Триполи, Греция);
Славенко Терзич — действительный член Сербской Академии Наук (Белград).

Editorial Board
Editors

Sergey Karpov (Editor-in-Chief) — Full Member of the Russian Academy of Sciences, Doctor of Sciences (History), Professor, Head of the Chair for Medieval History of the Faculty of History of Lomonosov Moscow State University; Director of the Institute of History and Archeology of Byzantium and the Black Sea Region of Sevastopol State University;

Mikhail Gratsianskiy (Deputy Editor) — Doctor of Sciences (History), Leading Researcher of the Centre for Byzantine and Black Sea Studies in the Middle Ages of Moscow State University; Deputy Director of the Institute of History and Archeology of Byzantium and the Black Sea Region of Sevastopol State University;

Sergey Bocharov (Deputy Editor) — Candidate of Sciences (History), Associate Professor; Deputy Director of the Institute of History and Archeology of Byzantium and the Black Sea Region; Head department of Arcaeology of Sevastopol State University;

Nikolay Bolgov — Doctor of Sciences (History), Professor, the Chair for Universal History of Belgorod State University; Chief Researcher of the Institute of History and Archeology of Byzantium and the Black Sea Region of Sevastopol State University;

Tatiana Kushch — Doctor of Sciences (History), Professor, Head of the Ancient and Medieval History Department of Ural Federal University; Chief Researcher of the Institute of World History of the Russian Academy of Sciences;

Yuriy Mogarichev — Doctor of Sciences (History), Professor, Leading Researcher of the Institute of Archaeology of Crimea of the Russian Academy of Sciences; Leading Researcher Director of the Institute of History and Archeology of Byzantium and the Black Sea Region of Sevastopol State University;

Alexander Podosinov — Doctor of Sciences (History), Professor, the Head of the Department for Ancient Languages of the Faculty of History of Lomonosov Moscow State University; Chief Researcher of the Institute of World History of the Russian Academy of Sciences;

Nikolay Bystritskiy (Editorial Secretary) — Candidate of Sciences (History), Senior Researcher of the Centre for Byzantine and Black Sea Studies in the Middle Ages of Lomonosov Moscow State University; Head of the Department of Digital Methods and Historical Cartography of the Institute of History and Archeology of Byzantium and the Black Sea Region of Sevastopol State University.

Editorial Advisory Board

Mikhail Bukharin — Full Member of the Russian Academy of Sciences; Chief Researcher of the Institute of World History of the Russian Academy of Sciences (Moscow);

Sergey Kradin — Full Member of the Russian Academy of Sciences; Director of the Institute of History, Archaeology and Ethnology of the Far-Eastern Branch of the Russian Academy of Sciences (Vladivistok);

Andrea Nanetti — Professor; Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti (Venice, Italy).

Vladimir Nechaev — Doctor of Political Sciences; Rector of Sevastopol State University (Sevastopol);

Mikhail Piotrovsky — Full Member of the Russian Academy of Sciences; General Director of the State Hermitage (Saint-Petersburg);

Irina Popova — Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences; Director of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Saint-Petersburg);

Alexios Savvides — Professor of the University of the Peloponnese (Tripolis, Greece);

Slavenko Terzić — Full Member of the Serbian Academy of Sciences (Belgrade, Serbia).

Содержание

От Римской империи к России:
цивилизационные аспекты византийского пространства

Н.Н. Болгов, А.М. Болгова (Белгород) 13
Ранневизантийский Крит: города, микрорегионы, изучение
В.А. Лихошерстов (Белгород, Севастополь) 46
Церковная политика императора Ираклия
в отношении яковитского епископата Сирии
К.В. Норкин (Севастополь) 63
Император Лев III Исавр в Хронографии
Феофана Исповедника: тактики оценки
А.М. Крюков (Москва, Севастополь) 75
«Осуждать невозможно...»: еще раз о гомеровской цитате
в «Хронографии» Михаила Пселла
А.А. Роменский (Севастополь) 93
Климент Римский, Владимир Великий и другие апостолы
на Руси: загадки церковного (не)почитания
В.Л. Мыц (Санкт-Петербург) 117
Три загадки «золотых» дверей Суздальского собора
Рождества Богородицы
Л.О. Гриненко (Севастополь) 140
«Повелите, Государь, и спасите для чести и славы России
древний Херсонес». Материалы научного архива
музея-заповедника «Херсонес Таврический»
о роли А.С. Уварова и П.С. Уваровой в
изучении и сохранении памятников Херсонеса

Западное Средиземноморье в поздней Античности
и в раннем Средневековье: география, письменность, религия, война

Е.С. Гришин, Д.А. Крутов (Севастополь) 159
Географический кругозор памятников историописания V в.
как показатель информационной связанности исторического
пространства (по материалам «Галльской хроники 452 г.»,
хроники Проспера Аквитанского и Идация)
Е.В. Литовченко (Белгород, Севастополь) 200
Портреты позднеантичной эпистолографии: Аманций —
курьер Сидония
М.В. Грацианский (Москва) 209
Взгляд на судебные полномочия римской кафедры
в апелляциях Флавиана Константинопольского,
Феодорита Кирского и Евсевия Дорилейского
по завершении Эфесского собора 449 г.

А.В. Мигальников (Севастополь)..... 228
Представления папы Григория Великого о Вселенских соборах в контексте его отношений с другими Церквами
И.И. Аникьев (Севастополь)..... 250
Паломничества в Рим и полемика вокруг них в каролингскую эпоху на примере сочинений Ионы Орлеанского
В.В. Прудников (Москва)..... 262
Норманны и пизанцы: союзники и/или соперники в «священной войне» против мусульман

Татарский и генуэзский Крым в XIII–XV вв.

С.Г. Бочаров (Севастополь), **А.Н. Масловский** (Азов)..... 278
Археологические материалы как основа для датировки поселенческих структур Золотой Орды второй половины XIII в.
И.В. Кравченко (Севастополь)..... 307
Татаро-генуэзские отношения в XIII–XV вв.: попытка периодизации
П.В. Кузенков (Севастополь),
Ю.М. Могаричев (Севастополь, Симферополь)..... 318
Причерноморские саксины/саксы в западных и восточных источниках XIII в.
Л.В. Яворская (Севастополь, Москва)..... 337
К вопросу об экономической роли сельских поселений округи золотоордынского Солхата по данным археозоологических исследований
З.В. Доде (Ставрополь)..... 350
От panni tartarici к velluto broccato riccio sopra riccio: роль текстильных источников в понимании исторического контекста

Дополненная реальность и искусственный интеллект в истории и археологии

Н.И. Быстрицкий (Москва, Севастополь)..... 396
Метавселенные для исторического знания
Э.Н. Карнаушенко, Л.К. Казеннова, А.Д. Карнаушенко (Севастополь)..... 423
Мозаика Загородного храма Херсонеса: находки, утраты, реставрация, реконструкция

Contents

From the Roman Empire to Russia: Civilizational Aspects of the Byzantine Space

N.N. Bolgov, A.M. Bolgova (Belgorod)..... 13
Early Byzantine Crete: Cities, Microregions, Research

V.A. Likhosherstov (Belgorod, Sevastopol) 46
The Ecclesiastical Policy of Emperor Heraclius towards the Jacobite Episcopate of Syria

K.V. Norkin (Sevastopol) 63
Emperor Leo the Isaurian in the Chronography of Theophanes the Confessor: Evaluation Techniques

A.M. Kryukov (Moscow, Sevastopol)..... 75
"There's Nothing Shameful...": the Homeric Citation in Michael Psellos' Chronographia Revisited

A.A. Romensky (Sevastopol) 93
Clement of Rome, Vladimir the Great and Other Apostles in Rus': the Mysteries of Church (Non-)Veneration

V.L. Myts (Saint-Petersburg) 117
Three Mysteries of the "Golden" Doors of the Suzdal Cathedral of the Nativity of the Virgin

L.O. Grinenko (Sevastopol)..... 140
"Command, Sovereign, and save ancient Chersonesos for the honour and glory of Russia". Materials from the Archive of the Museum-Reserve "Tauric Chersonesos" Concerning the Role of A.S. Uvarov and P.S. Uvarova in the Study and Preservation of the Monuments of Chersonesos

The Western Mediterranean in Late Antiquity and the Early Middle Ages: Geography, Writing, Religion, War

E.S. Grishin, D.A. Krutov (Sevastopol) 159
The Geographical Horizons of 5th Century Historiography as an Indicator of Informational Connectivity of the Historical Space (Based on the Materials of the Gallic Chronicle of 452, the Chronicles of Prosper of Aquitaine an d Hydatius)

E.V. Litovchenko (Belgorod, Sevastopol)..... 200
Portraits of Late Antique Epistolography: Amantius, Sidonius' Letter Bearer

M.V. Gratsianskiy (Moscow) 209
A View of the Judicial Powers of the Roman See in the Appeals of Flavian of Constantinople, Theodoret of Cyrus, and Eusebius of Dorylaeum after the Conclusion of the Council of Ephesus in 449

A.V. Migalnikov (Sevastopol) 228
Pope Gregory the Great's Views on the Ecumenical Councils in the Context of His Relations with Other Churches
I.I. Anikyev (Sevastopol) 250
Pilgrimages to Rome and the Controversy Around Them in the Carolingian Era, as exemplified by the Writings of Jonah of Orleans
V.V. Prudnikov (Moscow)..... 262
Normans and Pisans: Allies and/or Rivals in the "Holy War" against the Muslims

Tatar and Genoese Crimea in the 13th–15th Centuries

S.G. Bocharov (Sevastopol), **A.N. Maslovskiy** (Azov)..... 278
Archaeological Materials as a Basis for Dating the Settlement Structures of the Golden Horde in the Second Half of the 13th Century
I.V. Kravchenko (Sevastopol)..... 307
Tatar-Genoese Relations in the 13th–15th Centuries: An Attempt at Periodization
P.V. Kuzenkov (Sevastopol),
Y.M. Mogarichev (Sevastopol, Simferopol)..... 318
Black Sea Saxi / Saksin in Western and Eastern Sources of the 13th Century
L.V. Yavorskaya (Sevastopol, Moscow) 337
The Issue of the Economic Role of Rural Settlements in the Area of the Golden Horde Solkhat According to Archaeozoological Research Revisited
Z.V. Dode (Stavropol)..... 350
From panni tartarici to velluto broccato riccio sopra riccio: The Role of Textile Sources in Understanding the Historical Context

Augmented Reality and Artificial Intelligence in History and Archaeology

N.I. Bystritskiy (Moscow, Sevastopol)..... 396
Metaverse in Historical Studies
E.N. Karnaushenko, L.K. Kazennova, A.D. Karnaushenko (Sevastopol) 423
The Mosaics of the Suburban Church at Chersonesos: Discoveries, Losses, Restoration, and Reconstruction

BYZANTINOTAURICA
Журнал византийских и средиземноморских исследований
ISSN 2949–6136
2025. Т. 3
С. 75–92

BYZANTINOTAURICA
The Journal of Byzantine and Mediterranean Studies
ISSN 2949–6136
Vol. 3: 2025
P. 75–92



Научная статья

«Осуждать невозможно...»: еще раз о гомеровской цитате в «Хронографии» Михаила Пселла

Алексей Михайлович Крюков[1–2]

[1] Кандидат исторических наук, научный сотрудник; Отдел истории Византии и Восточной Европы; Институт всеобщей истории РАН; Ленинский проспект, д. 32А, 119334 Москва; anagnost@yandex.ru
[2] Старший научный сотрудник; Отдел истории Византии и Причерноморья; Институт истории и археологии Византии и Причерноморья; Севастопольский государственный университет; пр-т. Юрия Гагарина, д. 13, 299028 Севастополь.

Аннотация: Статья посвящена хорошо известному пассажу из «Хронографии» Михаила Пселла, где не названный по имени льстец заслужил награду от Марии Склирены, любовницы императора Константина IX Мономаха, кстати процитировав два слова, сказанных в «Илиаде» Гомера о Елене Прекрасной. Автор пытается дать ответ на два вопроса, до сих пор не привлекавших внимание исследователей. Прежде всего, почему для Пселла так важно специально подчеркнуть то обстоятельство, что Склирена сумела произнести без ошибок такое простое словосочетание? Кроме того, могла ли Склирена, которую историк изображает как женщину достаточно хорошо образованную, не распознать вполне употребительную цитату без посторонней помощи?

Ключевые слова: Михаил Пселл, Мария Склирена, Гомер, Илиада, Елена Прекрасная, византийская литература.

© Крюков А.М., 2025

Финансирование: Предварительная версия работы была представлена на всероссийской конференции «Проблемы цитирования в античной и средневековой литературе», проведенной 29–30 ноября на кафедре древних языков исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. Исследование завершено в рамках Государственного задания Института истории и археологии Византии и Причерноморья Севастопольского государственного университета «Комплексное историко-археологическое изучение Византии и Причерноморья в период поздней Античности и в Средние века» (FEFM-2025-0002).

Цитирование: *Крюков А.М.* «Осуждать невозможно...»: еще раз о гомеровской цитате в «Хронографии» Михаила Пселла // Byzantinotaurica. Журнал византийских и средиземноморских исследований. 2025. Т. 3. С. 75–92.

Original article

“There’s Nothing Shameful...”: The Homeric Citation in Michael Psellos’ Chronographia Revisited

Alexey M. Kryukov[1–2]

[1] Candidate of Sciences (History), Researcher; Department of History of Byzantium and Eastern Europe; Institute of World History of the Russian Academy of Sciences; Leninskiy prospect, 32A, 119334 Moscow; anagnost@yandex.ru

[2] Senior Researcher; Department of History of Byzantium and Black Sea Region; Institute of History and Archaeology of Byzantium and Black Sea Region; Sevastopol State University; 13 Yuriy Gagarin Ave., 299028 Sevastopol, Russian Federation.

Abstract: The article is dedicated to a well-known passage from Psellos’ Chronography, where an unnamed flatterer earned a reward from Maria Skleraina, the mistress of Emperor Constantine IX Monomachos, quoting at the right moment two words of a famous Homeric line, devoted to Helen of Troy. The author tries to answer two questions that seem to have not attracted the attention of researchers so far. First, why it was so important for Psellos to highlight the fact that Skleraina was able to pronounce such a simple phrase without mistakes? Second, how could Skleraina, whom the historian portrays as a sufficiently well-educated woman, not recognize a fairly common quotation without an outside help?

Keywords: Michael Psellus, Maria Skleraina, Homer, Iliad, Helen of Troy, Byzantine literature.

© Kryukov, A.M., 2025

Funding: A preliminary version of the work was presented at the All-Russian conference "Problems of Citation in Ancient and Medieval Literature", held on November 29–30 at the Department of Ancient Languages, Faculty of History, Lomonosov Moscow State University. The study was completed within the framework of the State Assignment of the Institute of History and Archaeology of Byzantium and the Black Sea Region of Sevastopol State University "Comprehensive Historical and Archaeological Study of Byzantium and the Black Sea Region in Late Antiquity and the Middle Ages" (FEFM-2025-0002).

For citation: Kryukov, ""There's Nothing Shameful...": the Homeric Citation in Michael Psellos' Chronographia Revisited." *Byzantinotaurica: The Journal of Byzantine and Mediterranean Studies* 3 (2025). P. 75–92 (in Russian).

В 5-й книге «Хронографии» Михаила Пселла рассказывается, как император Константин IX Мономах (1042–1055), получивший престол исключительно благодаря браку с Зоей, наследницей угасающей македонской династии, тем не менее ввел во дворец свою прежнюю любовницу, Марию Склирену, наделил ее дарами и почестями, а также присвоил специально для нее созданный титул севасты[1]. По словам историка, Мария обладала тонким слухом, вынужденно приобретенным из-за того, что ей часто доводилось слышать пересуды за своей спиной. Именно поэтому оказался возможным следующий эпизод, имевший место во время торжественной процессии, где севаста принимала участие вместе с законными императрицами — Зоей и ее сестрой Феодорой:

> ...ὡς δ' οὖν προῄεσαν, ἦγε δὲ αὐτὰς ἡ πομπὴ ἐπὶ θέατρον, καὶ τότε ταύτην οἱ πολλοὶ πρώτως ἐθεάσαντο συμπαριοῦσαν ταῖς βασιλίσι, τῶν τις περὶ τὴν κολακείαν πολὺς τοῦτο δὴ τὸ ποιητικὸν ἠρέμα πως ἀπεφθέγξατο, τὸ· «Οὐ νέμεσις», περαιτέρω μὴ συντείνας τὸ ἔπος· ἡ δὲ τότε μὲν οὐδὲν πρὸς τὸν λόγον ἐπεσημήνατο, ἐπεὶ δὲ ἡ πομπὴ ἐτελέσθη, διέκρινέ τε τὸν εἰρηκότα, καὶ τὸν λόγον ἀνέκρινε, μηδὲν ὑποσολοικίσασα τὴν φωνὴν, ἀλλ' ὀρθοεπήσασα τὸ ὄνομα ἀκριβῶς· ὡς δ' ὁ εἰρηκὼς τὴν ἱστορίαν τῷ ἀκριβοῦντι κατέλεξε, καὶ οἱ πολλοὶ ἅμα τῷ λόγῳ πρὸς τὴν ἑρμηνείαν κατένευσαν, φρονήματος

[1] Личное имя севасты не упомянуто Пселлом, который называет ее просто Склиреной, однако восстанавливается на основании других источников. О происхождении и деталях биографии Марии Склирены см.: *Seibt W.* Die Skleroi. Eine prosopographisch-sigillographische Studie. [Byzantina Vindobonensia; 9]. Wien, 1976. S. 71–76; *Spadaro M.D.* Note su Sclerena // Siculorum Gymnasium. 1975. Vol. 28. № 2. P. 351–372; *Eadem.* Michaelis Pselli in Mariam Sclerenam. Testo critico, introduzione e commentario. [Università di Catania. Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia; 37]. Catania, 1984. P. 17–47.

αὐτίκα ἐκείνη πλησθεῖσα, ἀμείβεται τοῦ ἐγκωμίου τὸν ἐπαινέτην οὐκ ὀλίγοις τισὶν, οὐδὲ φαύλοις, ἀλλ᾽ οἷς ἐκείνη κεχρῆσθαι καὶ ἀμείβεσθαι εἴωθεν[2].

В русском переводе Я.Н. Любарского этот пассаж звучит следующим образом:

...и вот во время этого шествия, когда процессия направлялась в театр, народ впервые и увидел возлюбленную царя Константина бок о бок с царицами. Какой-то не в меру усердный льстец тихонько произнес слова Поэта: «осуждать невозможно» — и тут же оборвал строку. В первый момент она не проявила никакого интереса к услышанному, но после завершения процессии разыскала произнесшего эти слова и осведомилась об их смысле, при этом повторила слова, чисто выговаривая строку и соблюдая правила произношения. Человек этот изложил всю историю целиком, и когда многие из присутствующих подтвердили его толкование, сердце севасты переполнилось гордостью, и она вознаградила льстеца не скупо и не бедно, а так, как привыкла сама получать и другим дарить[3].

Для средневекового читателя, если, конечно, он обладал достаточным для прочтения «Хронографии» уровнем образованности, было очевидно, что выражение οὐ νέμεσις (буквально «не грех», «нет порицания», в русском переводе Н.И. Гнедича — «осуждать невозможно») отсылает к III песни «Илиады» Гомера, где троянские старцы при виде Елены говорят:

Нет, осуждать невозможно, что Трои сыны и ахейцы
Брань за такую жену и беды столь долгие терпят:
Истинно, вечным богиням она красотою подобна![4]

Данный фрагмент из повествования Пселла, ярко характеризующий не только атмосферу при императорском дворе, но и роль классической литературы в византийской культуре того времени, по этой причине многократно воспроизводился исследователями: М. Джеффриз даже характеризует его как «самую известную ученую отсылку в византийской

---

[2] Michaelis Pselli Chronographia / Hrsg. von D.R. Reinsch. Bd. 1: Einleitung und Text. [Millennium-Studien zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr.; 51]. Berlin; Boston, 2014. P. 131 (Chron. VI. 61. 6–16).

[3] *Михаил Пселл.* Хронография / Перевод, статья и примечания Я.Н. Любарского. М., 1978. С. 86–87.

[4] Hom. Il. III. 156–158 (перевод Н.И. Гнедича).

литературе»[5]. А. Калделлис предполагает, что за маской «искусного в лести» придворного, скорее всего, скрывается сам Пселл, который тогда только начал свою службу при дворе[6], и хотя это допущение в данном случае не подкрепляется какими-либо обоснованиями, очень похоже, что спустя чуть более столетия после описанного происшествия такой же точки зрения придерживался Евстафий Солунский, который в своем комментарии к гомеровскому тексту отмечает:

> И о том следует знать, что выражение «осуждать невозможно» сделалось пословицей применительно к имеющим нечто такое, что, пожалуй, нельзя похвалить, но тем не менее любящим это по какой-то уважительной причине. Именно так некий не очень древний мудрец одними только этими словами, «осуждать невозможно», приобрел много царских богатств, своевременно произнеся их в похвалу царице, которая хоть и заслуживала некоторого порицания, но была прекрасна[7].

Как видно, характеристика сказавшего как «мудреца» (σοφός) не вытекает напрямую из слов историка, но хорошо подходит к самому Пселлу, чей авторитет в глазах ученых XII в. был безусловным[8].

Суждение Евстафия интересно еще и тем, что византийский ученый, объясняя смысл слов «осуждать невозможно» как пословицы, переносит акцент с достойной восхищения красоты Елены Прекрасной на оценку некоего поведения в качестве вызывающего определенные порицания, но тем не менее извинительного. Как представляется, возможность такого понимания уже сама по себе говорит о том, что смысл описанного Пселлом эпизода не столь однозначен, как он обычно понимается, и не может быть сведен к одному лишь прославлению императорской любовницы через сравнение ее с Еленой. К этому следует добавить, что, насколько я могу судить, учеными до сих пор не ставились два довольно очевидных вопроса, возникающих при прочтении текста «Хронографии».

---

[5] *Jeffreys M.* Michael Psellos and the Eleventh Century: A Double Helix of Reception // Byzantium in the Eleventh Century: Being in Between. Papers from the 45th Spring Symposium of Byzantine Studies, Exeter College, Oxford, 24–26 March 2012 / Ed. by M.D. Lauxtermann, M. Whittow. [Society for the Promotion of Byzantine Studies. Publications; 19]. Abingdon, Oxon; New York, 2017. P. 19–31 (здесь: P. 24).

[6] *Kaldellis A.* The Argument of Psellos' *Chronographia*. [Studien und Text zur Geschichte des Mittelaters; 68]. Leiden; Boston; Köln, 1999. P. 140.

[7] Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes / Ed. van der Valk M. Vol. 1. Leiden, 1971. P. 625:32–34.

[8] О восприятии личности Пселла интеллектуалами XII в. см. в частности: *Pérez Martín I.* The Tradition of Some Writings by Psellos in Thirteenth-Century Constantinople // Theologica minora: The Minor Genres of Byzantine Theological Literature / Ed. by A. Rigo, P. Ermilov, M Trizio. [BYZANTIOΣ. Studies in Byzantine History and Civilization; 8]. Turnhout, 2013. P. 159–174 (здесь: P. 166).

Прежде всего, цитата, о которой идет речь, состоит всего лишь из двух довольно обычных греческих слов, причем Пселл специально оговаривает, что продолжение ее не было произнесено вслух ни самим льстецом, ни Склиреной[9]. Какой смысл в таком случае имеет его указание, что севаста воспроизвела сказанное, «не допустив никаких речевых ошибок, но произнеся выражение вполне правильно» (μηδὲν ὑποσολοικίσασα τὴν φωνὴν, ἀλλ᾽ ὀρθοεπήσασα τὸ ὄνομα ἀκριβῶς)? В чем теоретически могла бы заключаться возможная ошибка? Русский перевод Я.Н. Любарского («чисто выговаривая строку и соблюдая правила произношения») здесь как будто бы исходит из популярного в свое время среди филологов-византинистов представления о существовании у византийских ученых особого варианта произношения для текстов на классическом языке[10]. Новейшие исследования средневековых методик преподавания языка показывают, что это представление не имеет под собой оснований: в противном случае то внимание, которое византийские учителя систематически уделяли так называемым ἀντίστοιχα — фонетически синонимичным написаниям гласных и дифтонгов — не имело бы никакого смысла[11]. Более того, создается впечатление, что даже лучшие из византийских филологов вплоть до Нового времени были вполне убеждены в отсутствии какого-либо исторического развития в греческом языке[12]. Впрочем, если бы даже воспроизведение гомеровского текста и в самом деле предполагало особую

---

[9] Ф. Лауритцен пишет, что Склирена продолжила цитату наизусть, но это, похоже, простая неточность, поскольку из текста Пселла ничего подобного не следует. Ср.: *Lauritzen F. Metapoiesis* versus allegory: Psellos and Tzetzes on Iliad IV 1–4 // TZETZIKAI EPEΥNAI / Ed. by E.E. Prodi. Bologna, 2022. P. 117–132 (здесь: P. 297).

[10] См. в частности: *Anastasi R.* «Difonia» nell' XI secolo a Bisanzio // Studi di filologia bizantina. T. 4. Catania, 1988. P. 121–141. Критический отзыв о концепции, представленной в этой статье, см.: *Bernard F.* Writing and Reading Byzantine Secular Poetry, 1025–1081. Oxford, 2014. P. 279. В. Валявичарска в своей работе о ритме в византийской риторике также пытается показать, что, «несмотря на утрату количества слога и музыкального ударения, византийские грамматики продолжали требовать от своих учеников читать классическую поэзию в соответствии с древним произношением, насколько это было возможно», однако тут же вынуждена оговорить ограниченный характер этой «возможности». Ср.: *Valiavitcharska V.* Rhetoric and Rhythm in Byzantium: The Sound of Persuasion. Cambridge, 2013. P. 96.

[11] О понятии ἀντίστοιχα см.: *Follieri E.* Ἀντίστοιχα // *Idem.* Byzantina et Italograeca. Studi di filologia e paleografia. [Storia e letteratura. Raccolta di studi e testi; 195]. Roma, 1997. P. 387–397 (= Δίπτυχα. 1986. Т. 4. Σ. 217–228).

[12] См. в частности: *Signes Codoñer J.* Towards a Vocabulary for Rewriting in Byzantium // Textual Transmission in Byzantium: between Textual Criticism and Quellenforschung / Ed. by J. Signes Codoñer, I. Pérez Martín. [Lectio: Studies in the Transmission of Texts & Ideas, 2]. Turnhout, 2014. P. 61–92 (здесь: P. 81); *Van den Berg B.* Teaching Grammar through Poetry: Tzetzes' Scholia on the Carmina Iliaca in Context // Poetry in Byzantine Literature and Society (1081–1204): New Texts, New Approaches / Ed. by B. van den Berg, N. Zagklas. Cambridge, 2024. P. 161–182 (здесь: P. 171).

орфоэпическую норму, несложно убедиться, что в словах οὐ νέμεσις нет ни одного звука, произношение которого могло бы существенно измениться как минимум с эллинистического времени, когда древний дифтонг ου приобрел привычное нам звучание, до XI в. (да и до наших дней). У нас также нет никаких сведений о том, чтобы при изучении гомеровской поэзии в Византии использовалась практика чтения с особыми ударениями (скандирования): напротив, исследователи сходятся, что античные стихотворные размеры могли восприниматься в качестве таковых только глазами, но не на слух[13]. Таким образом, в словах Пселла можно было бы даже усмотреть иронию (подумать только, императорская любовница умудрилась правильно произнести два слова, в которых в принципе невозможно ошибиться!), если бы не контекст рассказа, заставляющий читателей скорее поверить, что историк относится к севасте с искренней симпатией, несмотря на ее неоднозначную роль в тогдашней политике[14].

Отсюда следует и второй вопрос. В самом деле, немного выше Пселл описывает Склирену как женщину, достаточно сведущую в античной культуре, хотя, вероятно, и не получившую систематического образования (это было бы затруднительно для девушки в реалиях византийского XI в.[15]). По словам историка, ее речь «была изысканной и цветистой, заключавшей в своей ритмичности софистическое искусство. На язык ее сами собой приходили сладостные слова, а во время разговора осеняли невыразимые прелести (λεπτὸν γὰρ αὐτῇ τοῦτο· καὶ διηνθισμένον· καὶ σοφιστικὴν ἀρετὴν ἔχον ἐν τοῖς ῥυθμοῖς. Ἐπέτρεχε δέ τις τῇ γλώττῃ καὶ γλυκεῖα λέξις αὐτόματος· διηγουμένην δὲ, ἀδιήγητοι χάριτες περιέθεον)». Далее Пселл сообщает, что севаста живо интересовалась античными мифами и с удовольствием обсуждала их с самим писателем[16]. В этих словах Пселла для нас наиболее важно упоминание о «софистическом» искусстве (σοφιστικὴ ἀρετή) и ритмах. Термин «софистический» здесь, очевидно, не несет отрицательного оттенка: как и во многих других случаях у самого Пселла и его современников под «софистом» скорее следует понимать искусного оратора[17]. Что же касается ритма, то хорошо известно, что это понятие

---

[13] См., напр.: *Lauxtermann M.D.* Byzantine Poetry from Pisides to Geometres: Texts and Contexts. [Wiener Byzantinische Studien; 24/2]. Vol. 2. Vienna, 2019. P. 284.

[14] Ср. характерную оценку С. Папаиоанну, отмечающего Марию Склирену как «одно из немногих лиц кроме самого Пселла и его немногочисленных друзей, которые удостаиваются в Хронографии безусловной похвалы»: *Papaioannou S.* Michael Psellos: Rhetoric and Authorship in Byzantium. Cambridge:, 2013. P. 223.

[15] О возможности получить образование для женщин в Византии см. в частности: *Cavallo G.* Lire à Byzance. [Séminaires Byzantines; 1]. Paris, 2006. P. 40–46.

[16] Chron. VI.60.5–10. P. 130–131.

[17] О значении терминов «софист», «софистический» у Пселла см.: *Jouanno C.* Michael Psellos on Rhetoric // Studia Universitatis Babes-Bolyai. Theologia orthodoxa. 2021. Vol. 66. № 1. P. 217–238 (здесь: P. 230–231).

имело большое значение в византийской теории языка и стиля, а умению находить элементы ритмической организации в текстах авторитетных авторов и применять их в собственных сочинениях уделялось значительное внимание в процессе школьного обучения[18]. Тем не менее такое умение ни в коем случае не могло быть частью элементарного обучения грамоте: оно скорее относилось к курсу среднего образования (ἐγκύκλιος παιδεία), осуществлявшегося под руководством учителя-грамматика (γραμματικός).

Эта характеристика севасты отчасти подтверждается и стихотворной эпитафией Пселла в ее честь, где наряду с «обычными» с точки зрения тогдашних представлений женскими добродетелями отмечено и умение очаровывать слушателей своей речью:

Сущим Орфеем, а вернее Сиреной
ты была, издавая сладкие песни,
волшебством людей привлекая повсюду,
направляя их к радости и веселью,
чтоб развеялись скорби, что нас тревожат.
...
К тебе скорее, чем к Орфею, все люди
Гонимые жаждой нестерпимой стекались[19].

Обращение Пселла к образу сирен, по всей видимости, не является случайным, поскольку этот образ сплошь и рядом использовался именно как аллегория риторического искусства[20]. Однако усвоить основы риторики было бы невозможно, не познакомившись при этом как минимум с «Илиадой». Гомеровские поэмы в те времена считались достаточно легкими для начинающих, так что именно с них обычно начиналось обучение у грамматика, которое предполагало и заучивание наизусть значительных фрагментов текста[21]. Как же в таком случае могло получиться, что Склирена не только не опознала источник цитаты, но и не удовольствовалась

[18] См. об этом: *Valiavitcharska V.* Rhetoric and Rhythm... P. 90–100.

[19] *Spadaro M.D.* Michaelis Pselli... P. 75.103–107, 111–112; Michaelis Pselli poemata / Rec. L.G. Westerlink. Stutgardiae; Lipsiae, 1992. Poema 17. P. 242.103–107, 111–112. Реконструкция текста двумя издателями имеет небольшие различия, о которых см.: *Agapitos P.A.* Public and Private Death in Psellos: Maria Skleraina and Styliane Psellaina // Byzantinische Zeitschrift. 2008. Bd. 101. H. 1. P. 555–608 (здесь: P. 560. N. 30). Мой перевод данного фрагмента основывается на издании М.Д. Спадаро.

[20] Об образе сирен в византийской литературе см.: V*an den Berg B.* Homer and Rhetoric in Byzantium: Eustathios of Thessalonike on the Composition of the Iliad [Thesis, Fully Internal, Universiteit van Amsterdam]. Amsterdam, 2016. P. 22–28.

[21] *Browning R.* Homer in Byzantium // Viator. 1975. Vol. 8. P. 15–33 (здесь: P. 15–17).

объяснением собеседника, пока его не поддержали другие присутствовавшие царедворцы?[22]

Для ответа на первый вопрос ключевое значение имеют использованные Пселлом причастия от глаголов ὑποσολοικίζω и ὀρθοεπέω. Первый из них, судя по всему, является гапаксом: лексикон Траппа приводит его с единственной отсылкой к рассматриваемому контексту «Хронографии»[23]. Тем не менее смысл слова сомнений не вызывает ввиду очевидной этимологической связи с глаголом σολοικίζω ‘говорить неправильно’, известным в греческом языке со времен Геродота. К последнему восходит понятие σολοικισμός ‘солецизм’, занимающее важное место в античной и византийской теории языка. Поначалу солецизмами могли именоваться речевые ошибки разного рода, однако уже во времена Квинтилиана (I в. н. э.) было сформулировано различие между близкими понятиями «варваризм» и «солецизм»: первое — погрешность на уровне отдельного слова, как фонетическая, так и связанная с неправильным выбором синонима, тогда как второе — результат неправильно выстроенной синтаксической связи[24]. Такое понимание обоих терминов было закреплено как в лексикографических источниках, так и в специальных трактатах на эту тему, критическое издание которых было недавно представлено М.Дж. Сандри.

Правомерно ли в таком случае вообще говорить о солецизме применительно к столь простому словосочетанию, где нет никаких изменяемых форм, кроме одного существительного в именительном падеже? На это можно ответить, что византийские ученые, памятуя об исходной близости понятий «варваризм» и «солецизм», видимо, на практике не всегда употребляли термины в соответствии с их точным значением. В частности, Евстафий Солунский упоминает о том, что в древности «некоторые,

---

[22] М. Джеффриз пытается представить весь эпизод как отчасти сконструированный Пселлом: по его словам, «чтобы убедиться, что читатели поняли, в чем дело, Пселл наделил Марию тонким слухом и памятью: она повторила слова в точности и потом спросила об их значении» (*Jeffreys M.* Michael Psellos... P. 24). На это можно возразить, что переданные историком детали сами по себе никак не способствуют пониманию смысла отсылки к гомеровскому тексту как таковой, тем более что этот смысл и не обозначен в «Хронографии» напрямую. Кроме того, эпизод с цитатой выглядит вполне осмысленным именно в качестве иллюстрации к упоминанию Пселла о тонком слухе севасты, тогда как инверсия логической взаимосвязи (сообщение о тонком слухе придумано лишь для того, чтобы пояснить последующий рассказ) представляется нелогичной: в самом деле, подобное пояснение имело бы смысл лишь в глазах читателей, достаточно осведомленных о помещениях Большого дворца и точных деталях дворцового церемониала, чтобы более или менее точно оценить расстояние между севастой и льстецом во время процессии.

[23] Lexikon zur Byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts / Erstellt von E. Trapp. 8. Fasz. (ταριχευτικῶς – ὤχρωμα). Wien, 2017. S. 1894 (s. v. ὑποσολοικίζω).

[24] *Sandri M.G.* Trattati greci su barbarismo e solecismo: Introduzione ed edizione critica. [Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte; 135]. Berlin; Boston, 2020. P. 22.

отождествляя оба [понятия], называли варваров „неправильно говорящими“ (ταὐτίζοντες ἀμφότερά τινες τοὺς βαρβάρους σολοίκους ἔλεγον)»[25]. С. Фиори приводит любопытный пример из Etymologicum Magnum, где некорректная форма сравнительной степени обозначена как солецизм, хотя ее, строго говоря, правильнее было бы назвать варваризмом[26]. Показателен в этом смысле следующий пассаж из наследия самого Пселла. В заготовке текста хрисовула, согласно которому император возвращает другарию виглы Константину ранее от него полученное имение Калы (Καλαί), византийский ученый пишет: «В местечке Калы, расположенном близко к городу и отделенном узким морским проливом, в качестве некоего прекрасного (καλόν) приобретения устроено пригородное имение (προάστειον), поистине отвечающее своему имени... Название его подверглось искажению (σεσολοίκισται τὴν προσηγορίαν), так что оно вместо «прекрасного» (τοῦ καλοῦ) называется «Калы» (καλαί)»[27].

Еще один любопытный пример употребления Пселлом глагола σολοικίζω, связанный, как и в случае со Склиреной, с особенностями устной передачи текста на классическом языке, содержится в тексте самой «Хронографии». Описывая судопроизводство при Исааке I Комнине (1057–1059), историк замечает об императоре: «А чтобы не допускать речевых ошибок (ἵνα δὲ μὴ τὴν φωνὴν σολοικίσῃ) при оглашении юридических документов (νομικὰς φωνάς), это он поручал другим, сам же либо прибавлял к написанному нечто как недостающее, либо убирал, как излишнее»[28]. Перевод Я.Н. Любарского («А чтобы его язык не заплетался...»[29]) в данном случае, очевидно, не вполне точен, поскольку выбранный писателем термин должен указывать не столько на дефекты дикции, сколько на неспособность в силу недостаточного образовательного уровня избежать речевых ошибок при прочтении. Мы не располагаем оригиналами судебных постановлений XI в., однако по аналогии с императорскими пожалованиями того времени можно сказать, что их воспроизведение и в самом деле должно было требовать от чтеца приличного знакомства не только с грамматикой классического языка, но и с формуляром подобных документов. Конечно, наиболее вероят-

---

[25] Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes. T. 1. Lipsiae, 1827. P. 579.26–580.4.

[26] *Fiori S.* The Concepts of ‘Barbarism’ and ‘Solecism’ in the Byzantine *Etymologica* // Ancient and Medieval Greek Etymology / Ed. by A. Zucker, C. Le Feuvre, M. Chriti. [Trends in Classics — Supplementary Volumes; 178]. Berlin; Boston, 2025. P. 101–137 (здесь: P. 121).

[27] Michaelis Pselli orationes forenses et acta / Ed. G.T. Dennis. Stutgardiae; Lipsiae, 1994. P. 156–157 (Or. 5.25–30).

[28] Chron. VII.49. P. 231.

[29] *Михаил Пселл.* Хронография. С. 154.

ными были ошибки в окончаниях, которые, с одной стороны, зачастую записывались сокращенно, а с другой — могли существенно различаться в литературном и разговорном языке.

Несколько более разнообразны те немногие контексты, в которых Пселл прибегает к понятиям ὀρθοεπέω или ὀρθοέπεια. В «Хронографии» упоминается, что Константина IX Мономаха развлекало, «если у кого-то язык был от природы связан и он не мог говорить правильно (ὀρθοεπεῖν οὐκ ἠδύνατο)[30]»: таким образом, в данном случае речь и в самом деле идет о ситуации, когда правильной речи мешает природное косноязычие. В то же время в трактате о сравнительных достоинствах сочинений Гелиодора и Ахилла Татия ученый предъявляет последнему следующее обвинение:

> В некоторых местах он пытается быть правильным, но уподобляется тем, у кого болят суставы ног, ибо быстро забывает о требованиях нормы и придерживается обыкновенных склонностей. Поэтому он, как кажется, во многом проявляет своеобразие и далеко уклоняется от правильной аттической речи (ἰδιωτεύειν δοκεῖ τὰ πολλὰ καὶ τῆς Ἀττικῆς ὀρθοεπείας πόρρω που βάλλειν)[31].

Данный пример интересен тем, что предметом обсуждения в нем является не устная, а письменная речь: таким образом, отсутствие орфоэпии должно выражаться не столько в фонетических, сколько в грамматических особенностях, тех самых варваризмах или солецизмах. В то же время использованная Пселлом лексика такова, что ее можно было бы с тем же успехом применить к человеку, использующему разговорный язык XI в. Это касается не только существительного ὀρθοέπεια, но и глагола ἰδιωτεύω: как известно, однокоренное прилагательное ἰδιωτικός вместе с его производными широко использовались в византийской ученой литературе того времени в качестве одного из эвфемизмов для обозначения просторечного способа выражения мыслей[32]. Подтверждением возможности такого понимания ὀρθοέπεια служит одно из писем писателя, адресованное кесарю

---

[30] Chron. VI.138. P. 169.

[31] Michael Psellus: The essays on Euripides and George of Pisidia and on Heliodorus and Achilles Tatius / Ed. A.R. Dyck. [Byzantina Vindobonensia; 16]. Vienna, 1986. P. 96.74–77.

[32] Об этом значении термина см. в частности: *Agapitos P.A.* Literary Haute Cuisine and Its Dangers: Eustathios of Thessalonike on Schedography and Everyday Language // Dumbarton Oaks Papers. 2015. Vol. 69. P. 225–242 (здесь: P. 233); *Hinterberger M.* Many Linguistic Ways to Tell the Same Story: The Four Versions of the Life of Maximos the Hutburner // The Greek Language after Antiquity: Advances and Challenges in Historical Linguistics / Ed. by D. Holton, I. Manolescu. [British School at Athens — Modern Greek and Byzantine Studies; 13]. New York, 1925. P. 113–139 (здесь: P. 119).

Иоанну Дуке[33]. В нем Пселл, в то время, очевидно, исполнявший обязанности судьи в одной из анатолийских фем, в духе типичной византийской модели «письма из изгнания» жалуется на необразованность местных жителей: «Ибо здешние края мало чем отличаются от британских: ведь говорящих по-гречески немного, и даже они не в состоянии правильно произносить слова (καὶ οὐδὲ οὗτοι ὀρθοεπεῖν δεδύνηνται ἀκριβῶς)»[34].

Как представляется, эти примеры убеждают, что в случае со Склиреной выбранные историком формулировки указывают на возможность изменения цитаты под влиянием разговорной речи, чего севаста, тем не менее, успешно избежала. Однако о каких конкретно изменениях могла бы идти речь? По всей видимости, вариантов здесь только два. Во-первых, Склирена могла бы заменить отрицание οὐ на более обычное в простонародном языке (οὐ)δέν или даже подставить вместо него μή, на первый взгляд (если не знать контекста) более уместное в сочетании с существительным. Во-вторых, она теоретически могла бы отбросить конечное -ς в слове νέμεσις в соответствии с характерной для новогреческого языка тенденцией к смешению флексии I и III склонений. Согласно фундаментальной кембриджской грамматике греческого языка Средневековья и раннего Нового времени, такое изменение морфологии существительных на -ις (род. п. -εως) впервые фиксируется уже в IX в., хотя основная масса свидетельств подобного рода относится к гораздо более позднему времени[35].

Чтобы ответить на второй вопрос, имеет смысл рассмотреть историю бытования самого выражения οὐ νέμεσις в предшествующей традиции. Здесь прежде всего следует отметить, что ввиду достаточной обычности этого словосочетания не все примеры его употребления в греческой литературе связаны именно с Il. III.156. У самого Гомера оно встречается еще раз в I песни «Одиссеи», где Телемах отвечает матери, чье огорчение вызвала песня Фемия:

> *Нет, не препятствуй певцу о печальном возврате данаев*
> *Петь — с похвалою великою люди той песне внимают...*[36]

---

[33] Об Иоанне Дуке и его отношениях с Пселлом см.: *Чхаидзе В.Н.* Иоанн Дука (Игнатий монах), кесарь: к вопросу о контактах с Юго-Восточным и Северо-Восточным Причерноморьем в 70–80-е гг. XI в. // Античная древность и Средние века. 2016. Вып. 44. С. 163–177; *Любарский Я.Н.* Михаил Пселл: личность и творчество: К истории византийского предгуманизма. М., 1978. С. 69–74.

[34] *Michael Psellus.* Epistulae / Ed. S. Papaioannou. Vol. 1. Berlin; Boston, 2019. Ep. 65. P. 145.12–14. Более раннее издание этого письма, а также обзор возможных датировок и вариантов местопребывания Пселла в момент его написания см.: *Gautier P.* Quelques lettres de Psellos inédites ou déjà éditées // Revue des études byzantines. 1986. T. 44. P. 111–197 (здесь: P. 144–145).

[35] *Holton D., Horrocks G., Janssen M., Lendari T., Manolescu I., Toufexis N.* The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek. Vol. 2. Cambridge, 2019. P. 534.

[36] Od. I.350–351 (перевод В.А. Жуковского).

Из многих других контекстов будет достаточно отметить два близких примера, где искомые слова включены в состав выразительной фразы, способной к самостоятельному существованию. В антологии Иоанна Стобея сохранилась строчка из поэмы Писандра Родосского о деяниях Диониса: «Не грех и ложь сказать ради [спасения] жизни (Οὐ νέμεσις καὶ ψεῦδος ὑπὲρ ψυχῆς ἀγορεύειν)»[37]. Эти слова впоследствии включил в свой сборник пословиц Арсений (Аристовул) Апостолис[38]. Дионисий Галикарнасский в «Римских древностях» вкладывает сходное высказывание в уста Туллии Старшей, жены Тарквиния Гордого: «Не грех на всё отважиться ради царства (Βασιλείας γε χάριν οὐ νέμεσις ἅπαντα τολμᾶν)»[39]. Оба эти контекста сходны с гомеровским в том отношении, что также предполагают ситуацию нравственного выбора, указывая на некое действие, основания для осуждения которого на самом деле имеются, но по мнению говорящего должны быть отметены как незначительные.

Тем не менее, чаще всего словосочетание οὐ νέμεσις указывает именно на III рапсодию «Илиады», причем большинство таких отсылок сосредоточено в трудах представителей «Второй софистики» II–III вв. н. э. Так, Элий Аристид, отвечая на предъявленное ему объявление в нескромности, ссылается на пример некоего живописца, подписавшего под изображением Елены Прекрасной двустишие Il. III.156–157: по мысли оратора, художник таким образом уподобил себя, как создателя образа прославленной красавицы, ее отцу Зевсу[40]. Данное замечание интересно в том отношении, что указывает на популярность этих строк: именно они должны были в первую очередь прийти в голову образованному человеку при упоминании о Елене. О том, что эта ассоциация оставалась столь же прочной и в византийское время, свидетельствует цитирование их Никитой Хониатом в связи с описанием статуи Елены, уничтоженной латинскими завоевателями[41].

Как видим, у Элия Аристида ссылка на гомеровскую сцену носит нейтральный характер и не предполагает извлечение из нее какой-либо морали или урока для читателей. Иначе обстоит дело у других авторов того же времени. В частности, Секст Эмпирик в трактате «Против математиков»

---

[37] Ioannis Stobaei anthologium / Ed. C. Wachsmuth, O. Hense. Vol. 3. Berlin, 1894. P. 445 (Anth. III, 12, 6; Πεισάνδρου fr. 8 Kink).

[38] Μιχαήλου Ἀποστόλου τοῦ Βυζαντίου Συναγωγὴ παροιμιῶν // Corpus paroemiographorum Graecorum / Ed. E.L. von Leutsch. T. 2. Gottingae, 1851. P. 582 (Cent. XIII. 39c).

[39] Dionysii Halicarnasei antiquitatum Romanarum quae supersunt / Ed. C. Jacoby. Vol. 2. Lipsiae, 1888. P. 55 (Antiqu. Rom. II. 29. 7).

[40] Aristides / Ex rec. G. Dindorfi. Vol. 2. Lipsiae, 1829. P. 521 (P. 386 Jebb).

[41] Nicetae Choniatae Historia. Pars prior, praefationem et textum continens / Rec. I.A. van Dieten. [Corpus fontium historiae Byzantinae; 11/1]. Berolini; Novi Eboraci, 1975 P. 653.

характеризует красоту Елены как пример невербального (и, стало быть, не относящегося к компетенции риторики) средства убеждения, тем самым подчеркивая изначальное предубеждение против нее троянских старцев[42]. В сочинении Лукиана «О философах, состоящих на жаловании», слова Гомера помещены в иронический контекст: их прокручивает в своей голове интеллектуал, впервые оказавшийся на пиру у богача, пытаясь оправдать непривычную для себя роскошь[43]. У Афинея в «Пире мудрецов» эти же слова представлены как пример здравого отношения к красоте в противоположность «Пиру» Ксенофонта, где Сократ и другие сотрапезники не сводят глаз с юных красавцев[44]. При этом Афиней приводит и продолжение цитаты, сообщающее ей некую неоднозначность:

> *Но, и столько прекрасная, пусть возвратится в Элладу;*
> *Пусть удалится от нас и от чад нам любезных погибель!*[45]

Напротив, Максим Тирский в своей 25-й беседе («О том, что речи, согласные с делами, — прекрасны») сравнивает слова старцев с похвалой внешним достоинствам речи, не учитывающей ее содержание: «Таковую похвалу произносят члены души — невоздержные, неспособные оценивать, привыкшие ошибаться... Видишь порочность похвалы, когда расплатой за безрассудную бабенку (γύναιον μανέν) и [полученное] благодаря ей наслаждение служат бедствия греков и троянцев?»[46].

К несколько более позднему времени относится ряд сочинений, авторы которых без каких-либо оговорок рассматривают слова Гомера о Елене как гимн красоте и любви. В частности, Гермий (V в.), рассматривая в своем комментарии к платоновскому диалогу «Федр» известный сюжет о палинодии Стесихора, замечает, что несправедливо было бы обвинять в поношении Елены Гомера, которому принадлежат интересующие нас строки[47]. Тема палинодии всплывает также в одной из декламаций Ливания, где Тимон, пораженный любовью к Алкивиаду, в знак раскаяния перед теми, кого он прежде порицал за неспособность устоять перед чарами красавца, перефразирует Гомера: «Не грех ни Сократу, ни Агафо-

---

[42] Sexti Empirici opera / Rec. H. Mutschmann; Iterum ed. J. Mau. Vol. 3: Adversus Mathematicos Lipsiae, 1961. P. 83 (Sext. Empir. Adv. Math. II.2).

[43] Lucian / With an English Translation by A.M. Harmon. Vol. 3. Cambridge (Mass.), 1921. P. 438 (Luc. De merc. conduct. 16).

[44] Athenaei Naucratitae Dipnosophistarum libri XV / Rec. G. Kaibel. Vol. 1: Libri I–V. Lepzig, 1987. P. 419:6–27 (Athen. Dipn. V.13).

[45] Hom. Il. III, 159–160 (перевод Н.И. Гнедича).

[46] Maximi Tyrii Philosophumena / Ed. H. Hobein. Lipsiae, 1910. P. 302 (Lect. XXV.5).

[47] *Hermeias von Alexandrien.* In Platonis Phaedrum scholia / Ed. P. Couvreur. Paris, 1901. P. 75.

ну, ни всем вообще афинянам убиваться и страдать из-за такого отрока после состязаний в лести и пышного торжества»[48]. Сходный парафраз содержится в «Любовных письмах» Аристенета (VI), где лирический герой сравнивает с Еленой Прекрасной свою возлюбленную Лаиду: «Не грех, чтобы женщина была на устах всей Греции, когда даже глухонемые кивками подтверждают красоту Лаиды»[49]. Важно отметить, что в двух последних случаях авторы, несмотря на видимое сходство с исходных контекстом, опять-таки придают цитате существенно новое звучание, поскольку прославление красоты собственного предмета любви отличается от позиции «объективного» наблюдателя, с которой фраза произносится как троянскими старцами у Гомера, так и льстецом у Пселла[50].

Уже в XII в. всесторонний анализ интересующего нас места представил в своем фундаментальном комментарии к гомеровским поэмам Евстафий Солунский, который, судя по всему, основывает собственное суждение на мнении Максима Тирского, в то же время отчасти с ним полемизируя. На это намекает не только риторический вопрос «Как же невозможно осуждать?», но и оценка мнения троянских старцев как лишенного предвзятости:

> Следует знать, что красоту Елены здесь подтверждают и слова старейшин, у которых безумная страсть улетучилась, а способность глазами судить о красоте осталась... Говорят же они эти слова друг другу шепотом (ἦκα), то есть тихонько, поскольку им, которым уже следовало бы перебеситься (ἀφυβρίσαι), совестно восхищаться такой красотой в преклонном возрасте. [Следует знать и то,] что нелицеприятное свидетельство склонно к истине... Однако нужно рассмотреть, не лживы ли слова «осуждать невозможно». Ибо как же невозможно осуждать любовь к женщине, чье достоинство в благообразии, а недостаток — во всеобщей погибели?[51]

Общее впечатление двусмысленности гомеровских слов усиливается и приведенным в начале статьи пассажем Евстафия о значении словосочетания οὐ νέμεσις в качестве пословицы.

Из этого обзора достаточно хорошо видно, что смысл выражения, использованного льстецом, в действительности далеко не так однозначен, как могло бы показаться. Если даже оставить в стороне более экзоти-

---

[48] Libanii opera / Rec. R. Foerster. Vol. 5: Declamationes I–XII. Lipsiae, 1909. P. 561 (Decl. XII.II.47).

[49] Aristaeneti epistularum libri II / Ed. O. Mazal. Stuttgart, 1971. P. 4 (Epist. I.1).

[50] Именно поэтому сложно согласиться с С. Папаиоанну, который указывает на письмо Аристенета как на пример сходного с Пселлом использования интересующих нас гомеровских строк (*Papaioannou S.* Michael Psellos. P. 223. N. 98).

[51] Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii... Vol. 1. P. 625.5–17.

ческие источники и ограничиться «Илиадой», цитату всё-таки можно в полном соответствии с исходным контекстом понять в смысле «лучше бы ей удалиться в родительский дом и не смущать придворных», а можно и — в духе Евстафия — как сдержанный упрек самому василевсу или его любовнице. Здесь следует отметить, что севаста действительно могла не понять всех этих скрытых смыслов — это возвращает нас к мысли о возможной иронии по отношению к Склирене со стороны Пселла. Но если допустить, что она всё-таки опознала как цитату, так и ее возможные коннотации, то наиболее естественная реакция с ее стороны заключалось именно в том, чтобы, представившись ничего не понимающей, получить от сказавшего подтверждение, что слова были произнесены в благоприятном по отношению к ней смысле. Сделать это следовало обязательно публично — в присутствии тех людей, которые могли уловить прозвучавшее во время церемонии. Лишь после того, как все присутствовавшие подтвердили, что речь идет всего лишь об обыкновенной лести, эту лесть можно было и вознаградить, тем самым закрепив желательное для самой севасты восприятие всего эпизода. В то же время и со стороны самого льстеца подобная отсылка к гомеровскому тексту выглядит не простым заискиванием, а довольно рискованной игрой, вполне достойной такого мастера иносказаний, как Пселл.

Таким образом, описанный византийским историком эпизод со своевременно употребленным выражением Гомера раскрывается новыми гранями, если попытаться вписать его в традицию употребления этих слов именно в качестве цитаты: от авторов «Второй софистики» до Евстафия Солунского. При этом выясняется, что глубина его не исчерпывается простым указанием на неотразимую красоту Склирены. Кроме того, рассказ писателя слегка приоткрывает завесу над некоторыми нюансами бытования разговорного греческого языка в придворной среде XI в.

References

Agapitos, P.A. “Literary Haute Cuisine and Its Dangers: Eustathios of Thessalonike on Schedography and Everyday Language.” *Dumbarton Oaks Papers* 69 (2015). P. 225–242.

Agapitos, P.A. “Public and private death in Psellos: Maria Skleraina and Styliane Psellaina.” *Byzantinische Zeitschrift* 101/1 (2008). P. 555–608.

Anastasi, R. “‘Difonia’ nell’XI secolo a Bisanzio.” In *Studi di filologia bizantina.* Vol. 4. Catania, 1988. P. 121–141.

Bernard, F. *Writing and Reading Byzantine Secular Poetry, 1025–1081.* Oxford, 2014.

Browning, R. “Homer in Byzantium.” *Viator* 8 (1975). P. 15–33.

Cavallo, G. *Lire à Byzance.* Paris, 2006 [Séminaires Byzantines, 1].

Chkhaidze, V. “Ioannes Doukas (Ignatios Monk), Caesar: to the Question about Contacts with South-Eastern and North-Eastern Black Sea Region in the 70s–

80s of 11th c." *Antichnaia drevnost' i Srednie veka* 44 (2016). P. 163–177 (in Russian).

Dennis, G.T., ed. *Michaelis Pselli orationes forenses et acta*. Stuttgart; Leipzig, 1994.

Dyck, A.R., ed. *Michael Psellus: The Essays on Euripides and George of Pisidia and on Heliodorus and Achilles Tatius*. Vienna, 1986 [Byzantina Vindobonensia, 16].

Fiori, S. "The Concepts of 'Barbarism' and 'Solecism' in the Byzantine Etymologica." In *Ancient and Medieval Greek Etymology*, ed. by A. Zucker, C. Le Feuvre and M. Chriti. Berlin; Boston, 2025 [Trends in Classics — Supplementary Volumes, 178]. P. 101–137.

Follieri, E. "Antistoicha." In Follieri E. *Byzantina et Italograeca. Studi di filologia e paleografia.* Roma, 1997 [Storia e letteratura. Raccolta di studi e testi, 195]. P. 387–397 (= Diptycha 4 (1986). P. 217–228).

Gautier, P. "Quelques lettres de Psellos inédites ou déjà éditées." *Revue des études byzantines* 44 (1986). P. 111–197.

Harmon, A.M., ed. and transl. *Lucian.* Vol. 3. Cambridge (Mass.), 1921.

Hinterberger, M. "Many Linguistic Ways to Tell the Same Story: The Four Versions of the Life of Maximos the Hutburner." In *The Greek Language after Antiquity: Advances and Challenges in Historical Linguistics*, ed. by D. Holton and I. Manolescu. New York, 1925 [British School at Athens — Modern Greek and Byzantine Studies, vol. 13]. P. 113–139.

Holton, D., Horrocks, G., Janssen, M., Lendari, T., Manolescu, I., and Toufexis, N. *The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek.* Vol. 2. Cambridge, 2019.

Jeffreys, M. "Michael Psellos and the Eleventh Century: A Double Helix of Reception." In *Byzantium in the Eleventh Century: Being in Between. Papers from the 45th Spring Symposium of Byzantine Studies, Exeter College, Oxford, 24–6 March 2012*, ed. by M.D. Lauxtermann and M. Whittow. Abingdon, Oxon; New York, 2017 [Society for the Promotion of Byzantine Studies. Publications 19]. P. 19–31.

Jouanno, C. "Michael Psellos on Rhetoric." *Studia Universitatis Babes-Bolyai. Theologia orthodoxa* 66/1 (2021). P. 217–238.

Kaibel, G., ed. *Athenaei Naucratitae Dipnosophistarum libri XV*. Vol.1. Lepzig, 1987.

Kaldellis, A. *The Argument of Psellos' Chronographia.* Leiden; Boston; Köln, 1999 [Studien und Text zur Geschichte des Mittelaters, 68].

Lauritzen, F. "Metapoiesis versus allegory: Psellos and Tzetzes on Iliad IV 1–4." In *TZETZIKAI EREUNAI*, ed. by E.E. Prodi. Bologna, 2022. P. 117–132.

Lauxtermann, M.D. *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres: Texts and Contexts.* Vol. 2. Vienna, 2019 [Wiener Byzantinische Studien, 24/2].

Lyubarskii, Ia.N. *Michail Psell: lichnost' i tvorchestvo. K istorii vizantiiskogo predgumanizma* [*Michael Psellos: His Personality and Work. On the History of Byzantine Pre-Humanism*]. Moscow, 1978 (in Russian).

Lyubarskii, Ia.N., ed. and transl. *Michail Psell. Chronographia* [*Michael Psellos. Chronography*]. Moscow, 1978 (in Russian).
Mazal, O., ed. *Aristaeneti epistularum libri II*. Stuttgart, 1971.
Mutschmann, H., ed. *Sexti Empirici opera*. Vol. 3. Leipzig, 1961.
Papaioannou, S. *Michael Psellos: Rhetoric and Authorship in Byzantium.* Cambridge, 2013.
Papaioannou, S., ed. *Michael Psellus. Epistulae*. Vol. 1. Berlin; Boston, 2019.
Pérez Martín, I. "The Tradition of Some Writings by Psellos in Thirteenth-Century Constantinople." In *Theologica minora: The Minor Genres of Byzantine Theological Literature,* ed. by A. Rigo, P. Ermilov and M Trizio. Turnhout, 2013 [BYZANTIOΣ. Studies in Byzantine History and Civilization, 8]. P. 159–174.
Reinsch, D.R., ed. *Michaelis Pselli Chronographia.* Vol. 1. Berlin; Boston, 2014 [Millennium-Studien zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr.; 51].
Sandri, M.G. *Trattati greci su barbarismo e solecismo: Introduzione ed edizione critica.* Berlin; Boston, 2020 [Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte, 135].
Seibt, W. *Die Skleroi. Eine prosopographisch-sigillographische Studie.* Wien, 1976 [Byzantina Vindobonensia, 9].
Signes Codoñer, J. "Towards a Vocabulary for Rewriting in Byzantium." In *Textual Transmission in Byzantium: between Textual Criticism and Quellenforschung,* ed. by J. Signes Codoñer and I. Pérez Martín. Turnhout, 2014 [Lectio: Studies in the Transmission of Texts & Ideas, 2]. P. 61–92.
Spadaro, M.D. "Note su Sclerena." *Siculorum Gymnasium* 28/2 (1975). P. 351–372.
Spadaro, M.D. *Michaelis Pselli in Mariam Sclerenam. Testo critico, introduzione e commentario.* Catania, 1984 [Università di Catania. Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia, 37]. P. 17–47.
Trapp, E., ed. *Lexikon zur Byzantinischen Gräzität besonders der 9.–12. Jahrhunderts.* Issue 8. Wien, 2017.
Valiavitcharska V. *Rhetoric and Rhythm in Byzantium: The Sound of Persuasion.* Cambridge, 2013.
Van den Berg, B. "Teaching Grammar through Poetry: Tzetzes' Scholia on the Carmina Iliaca in Context." In *Poetry in Byzantine Literature and Society (1081–1204): New Texts, New Approaches,* ed. by B. van den Berg and N. Zagklas. Cambridge, 2024. P. 161–182.
Van den Berg, B. *Homer and Rhetoric in Byzantium: Eustathios of Thessalonike on the Composition of the Iliad* [Thesis, Fully Internal, Universiteit van Amsterdam]. Amsterdam, 2016.
Van der Valk, M., ed. *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes.* Vol. 1. Leiden, 1971.
Van Dieten, I.A., ed. *Nicetae Choniatae Historia. Pars prior, praefationem et textum continens.* Berlin; New York, 1975 [Corpus fontium historiae Byzantinae, 11/1].